BERN 216 12

## OF THE FRENCH WEST INDIES

This paper will highlight the historical and sociolinguistic characteristics of creoles, with special reference to the so-called FRENCH-LEXICON CREOLES.

- Creoles are international languages functionning on a relatively reduced scale. As far as the Frenchlexicon creoles are concerned, two geographical areas may be distinguished:
  - A the Caribbean-American zone :
    - a) the Caribbean islands : the Virgin Islands, Dominica, Martinique, St. Lucia, Grenada, Trinidad.
    - b) one mainland territory : French Guiana.
    - c) small mainland enclaves (in Brazil, Guyana, Panama, Venezuela, Louisiana).
  - B the Indian Ocean zone : the Mascareignes (Mauritius, Reunion, the Seychelles).
- 2) Creoles are languages which have their origin in colonial expansion : first they are the languages of slaves, then after the abolition of slavery, of peasant; today the languages of the masses and gradually becoming the vehicles of expression of entire communites. Creoles are not exclusively the creation of African slaves; they arise out of the mixture of different peoples and groups involved, freely or foncibly, in the entreprise of colonialism. In the Caribbean-American zone, from the moment of the earliest successes of the tobacco and sugar trades, a class of colonists emerges and holds itself aloof, in the area of ideological and symbolic representation, from creole land guage and culture, which tend to become attributes of the servile strata of society. The slaves, deprived of all other instruments of communication but creole, invest themselves completely in it. Creole becomes the mother tongue and vernacular of an entire slave community.

The relegation to inferiority which creole suffers from 1685 onwards is reinforced on the abolition of slavery not only by the colonial authorities but also by the colonised peoples themselves in their concern to achieve access to French, the instrument of social advancement. The conflict between Creole and French has socio-economic roots, but also very powerful psychological and ideological props among the creole speakers themselves.

## INTRODUCTION TO THE SUCIOLINGUISTIC STRUCTURES

-ministre paner will highlight the historical and endialed and endialed to the characteristics of circles, with consist reference to the energian FRENCH-LEXICON CREDILS.

- Crecies are international languages functionaing on a relatively reduced ecolo. As for as one french-lexicon crecies are concerned, ten geographical areas sey be distinguished:
  - A the Caribbean-American zone :
  - a) the Caribusan islands : the Virgin Islands, Dominics, Martinique, 5t. Lucia, Grenado, Trinidad.
    - b) one meiniand torritory : Granch Culana.
  - o) small mainland enchaves (in Brozil, Guyana, Penema, Venezuela, Lauleigne).
- 9 the Indian Ocean zone : the Masorraignes (Mauritius, Reunion, the Saychelles).
- Creates are languages which have their cripin in one lonial expansion: First they are the languages of slaves, then after the sholition of alayery, of pensant today the languages of the messes and gradually becoming the vehicles of expression of entire communities.

  Cranida are not exclusively the creation of African blaves; they crime out of the mixture of different peoples and groups involved, from the Caribbean-mander and reprise of colonishing. In the Caribbean-mander the tennece and halds itself alsof, in the carificat successes of the topace and halds itself alsof, in the sree of idea-colonist and symbolic representation, from create land guage and culture; which tend to become attributes of the sarvice attributes of the sarvice attributes of society. The claves, deprived of all other instruments of communication but oreole land invert themselves completely in it. Ersole becomes the mother topace and vernacular of an entire slave the mother topace and vernacular of an entire slave

The relegation to inforiority which oragle suffers from 1685 onwards is reinforced on the abolition of slavery not only by the colonial authorities but also by the colonial property in their concern to achieve access to french, the instrument of social novanesment. The conflict botwon Brazis and french has suclo-aconomic roots, but also very powerful payariological and ideplopical prope among the create speakers themselves.

- 3) Creoles are dominated languages. Everywhere they exist, Creoles are dominated by a prestige language, usually european : French, English, Dutch, etc... The term diglosia is used to describe a situation in which two languages share the same sociopolitical space. We may take, like the American Ferguson, a view of diglosia as a balanced phenomen, according to which in a country like Haīti, for example, certain situations require French (the language of formal relations) while in others the recourse is to Creole (the language of intimate, informal relations). But a less superficial understanding of Haïtan reality leads to a more adversarial conception of diglosia: 90 % of the population of Haïti, or almost 5 million people, speak only Creole in all situations and only 10 % have access to both French and Creole. But even in the latter case Ferguson's division into formal and informal situations remains a simplistic one. The Creole-French conflict is not merely linguistic, but also socio-economic and cultural. In certain countries such as Haīti, it is reflected in a radical opposition of town to country; in others (Martinique and Guadeloupe) this urban-rural conflict is more subtle and complex. The subordination and domination of which creoles are also the cause of their exclusion from the field of education. Only the last few years has Creole officially crossed the threshold of the school, and it has so far so only timidly and with limited researchers and the tools provided to them are concerned.
- 4) Creoles, being dominated languages, are by the same token languages of resistance, of dissent, of combat even if not always in an organised and conscious fashion. At all events, creole language and culture function more and more as symbols of identity and are an essential component of the heritage of creole-speaking countries. This perspective seems to be the counter-weight to their relegation and derives in fact from the water awakening brought about by victoires in local struggles and worldwide ideological changes (concepts of cultural identity, safeguarding of patrimonies, etc).
- 5) Creoles are young languages :

Creoles are only three hundred years old. French is about eight hundred years old, having been born in the 12th century. In the 15th century, dominated by Latin, it had not yet acquired all the domains of use it possesses today, and was incapable of expressing certain concepts. It is on the one hand by latinising itself, on the other hand by recourse to its ancient treasury of resources, that French has been able to respond to the exigencies which modernity has imposed on ti. The difference between the Creole of today and the French of 16th century is that Latin, a language without specific national roots, was unable to resist the rise of national languages such as French.

Creates are dominated by a pressing landses, they exist, I yearcopean: French, English, Dutch, atc... The term of digleris is good to describe a situation in which two languages have the same sociopolitical agace. We may languages have the same sociopolitical agace. We may take, like the American Farqueon, a vice of diglocis as a belanced phenomen, according to which in a country like Halti, for example, certain altustions in district in others the recourse of formel relations) while in others the recourse is to Create (the language of nothers) but a language of nothers the recourse is to Create (the language of understanding of Halten relations). But a leas superficial understanding of Halten relation and only 15 % have measured control to the latter case to both franch and Create Mut such in the latter case to both franch and Create. But even in the latter case to both franch and Create. But even in the latter case to both franch and Create. But even in the latter case to both franch and Create. But even in the latter case to both franch and Create. But even in the latter case to both franch conflict in one series while the series of the sounce of their and cultural. In certain comparison of two to country; in others (Martinique tries and camplex; in others (Martinique and bestion of two country; in others (Martinique and the camplex.

The canocidnation and domination of which creates are subtile and camplex; and committed in man and the tools provided to the school; and it capter of the school; and the tools provided to them are concerned and the tools provided to them are concerned.

icesios, being dominated innguages, are by the same token innguages of resistance, of dissent, of combat token innguages of resistance, of dissent, of combat even if not alongs in an erganised and conscious faction. At all events, create language and culture function more and eace the language and identity and are an espential component of the haritage of create-appearing countries. This perspective seems to be the counter-countries. This perspective seems to be the counter-countries. This perspection and derives in fact from the local atruggles and worldwide identity, safequerding of petriconnects of cultural identity, safequerding of petriconnects, etc).

5) Erecles one young languages :

French is about eight hundred years old. French is about eight hundred years old, naving been born in the 12th century, dominated by the 12th century, dominated by the 12th century, dominated by Latin, it had not yet acquired all the domains of use it possesses today, and use incapable of expressing certain concepts. It is on the one hand by latinishing itself, on the other hand by receurse to its encient casesury of received, that french has been able to reapond to the exigencies which modernity has imposed on ti. The difference between the Grapis of today and the French of 16th century is that Latin, a language without specific national roots, one unable to cerist the rise of national languages ouch as french.

. . . . . . .

BERN 216 3'n

Whereas today French, the dominant language and the source of the Creole wordstock, is a powerful national and international language. Languages such as French and English weigh heavily on the future of Creoles through the acceleration of the process of decreolisation.

6) Creoles encounter, at a particular point in their evolution, the process of decreolisation. Decreolisation may be quantitative or qualitative. Quantitative decreolisation is the process wherely the number of speakers of a giver Creolesdiminishes until the language dies out. Creoles like those of Grenada and Trinidad are so greatly stricken by this type of decreolisation that the great majority of their speakers are over 50 years old. And even they are a minority, the rest of the population speaking standard English or English-lexican Creole. Qualitative decreolisation is the process wherely Creole loses its "substance", without any necessary diminution in the number of speakers. One may even say that it is the increase in the number of speakers of Creole and the extension of its domains of use that are the cause of its gallicisation or anglicisation. If Creole, a language of peasant origins, is abruptly forced to relate to domains of use in the urban world (and thus to French) it rums the rish of being de-structured an then re-structured on the model of French. French is the source of the Creole wondstock, a phonological, syntactic and semantic influence.

In conclusion ...

The considerable increase in the use of Creole in the media observable today (de-regulated private broadcasting, advertising, newspapers) is a cause of decreolisation. Dare we hope that the strengtheing of Creole studies, the provision of linguistic tools (proliferation of grammars, dictionaries, etc...), the establishment of a flexible and well adapted training programmes for profesionals in the fields of cultural organisation, communication and education, will bring about a re-appropriation of the linguistic and cultural structures of Creole?

BERN 216 32

Wherehes today Franch, the dominant language and the source of the fracto wordstock, is a powerful national and international language. Languages such as Franch and English seigh heavily on the future of Crecies through the acceleration of the process of decreoises estion.

(creeles encounter, at a particular point in their evolution, the process of decreolisation. Decreolisation

may be quantitative or qualitative.

Quantitative decreolisation is the process wherely the
number of speakers of a giver Creelessiminishes until

the language dies out.

Creeles like those of Genada and Tinidad ere ac greety stricken by this type of decreolisation that the
great majority of their speakers are over 50 years old.

And even they are a sincrity, the rest of the population speaking standard Inglish or English-lexicun Creele

desitative decreolisation is the process eherely Creenution in the number of speakers. One may oven say

knet it is the increase in the number of speakers of
Creele and the extension of its domains of use that

Creele and the extension of its domains of use that

If Creele, a language of peasent origina, is abructly
are the cause of its pallicisation.

(and thus to French) it rums the rish of being de-atructured on them re-etructured on the model of french.

French is the source of the Creele wondelication,

nological, syntactic and sementic influence.

## in conclusion...

The considerable increase in the use of Creols in the media observable today (de-regulated private broadcasting, advertising, newspapers) is a cause of decreolisation. Dere me hope that the strangtheing of Creols studies, the provision of linguistic tests (proliferation of grammers, dictionaries, etc...), the establishment of a flexible and well adapted training programmes for professionals in the fields of cultural organisation, communication and education, will bring about a re-appropriation of the linguistic and cultural structures of Creole?